

Bey e nder yiiwoonde

Taariika raɓɓa

Wonnooɗo ko gaynaako ena wiyee Jibiriilu. Haa waɗi saanga gooto omo yeewtida e keyniraado Abdullaay ko faati e nguurndam e Alla. Abdullaay wiyi mo, "Mbodo sikki Alla tellii e leydi ko no annama neddo nii."

Haa waɗi nalawma gooto ...

Jibiriilu mettini. O wiyi, "Ngol tinndol alaa ko yidi wiyde! Hol ko tagi Alla ena lesɗina hoore mum haa ko ena telloo e leydi. Hol ko tagi Alla ena yifa wayde no men nii? Dum ko goofi. Alaa hoore, alaa laaci." Hakkille Jibiriilu salii ngoon doon miijo. Haa waɗi nalawma gooto e maayirde lewru ndu e hoore mum, asamaan yiwni. Toɓo sattungo ena wondi e diiraali e henndu tellii haa maayo mawngo ngo yeri haa rufi.

Alaa ko heddii

Bey wuro keewɗi laawii e kulol ngam daɗde e henndu he. Kono ɗi ndogani e kulol sara galle Jibiriilu, to maayo ngo taari banngeegi tati. Ndiyam ɗam heddii ena yera, haa alaa ko heddii so wonaa mosel faade dow.

Di nganndaano mo

Jibiriilu dogi fayi to maayo to ngam yidde faabaade bey ɗi. Kono ɗi nganndaano mo, ɗi calii rewde e makko. O miiiji, "Sinno tan mbodo waawnoo wontude mbeewa, miin hoore am, maa ɗi paamatno, ɗi ndewa e am." Jibiriilu heñii, ruttitii to galle to, arti ena ɗowi mbeewa mum. Ko baan mbeewa ngoota galle maɓɓe woodi. O miiiji, "So tawii ɗi njaɓaani rewde e am, maa taw kam, maa ɗi ndew e nannduɗo majji."

Jooni noon, ndiyam ɗam nana huɓtidina ko heddiino e leykal he. Mbeewa Jibiriilu ba e hoore mum



ko boomaare mawnde jokki ɗum. Kono nde bey kulɗi ɗi njiyi baya mbeewa tan, ɗi ndewi e mum faade to leydi njoorndi. ɗi ndewi caggal mabba haa ɗi keboyi wuro. Nde o joodtii galle makko o, mo leppi, omo tampi.

To kisal

Jibiriilu siftori yeewtere mum e keyniraado mum Abdullaay. Doon e ɗoon laaɓani mo hol ko tagi Alla ena suɓoo wayde no neddo nii. Ko ndeen tan, yimbe mbaawata faamde no Alla way, nde ndewa e mum faade to kisal mum.



Adfa noddaa

Iisaa Almasiihu wiyi:

Mi arii yiilaade e daɗndude ko majjunoo ko.

(Linjiila, Luka 19:10)

Denndaangal tampuɓe roondaade donje teddufe, ngaree e am, mi rokka on foofere. Kumondiree e am no gay demooji nii, ngoppon mi janngina on ngati mbodo ɗaati, mbodo yankinii, kadi ma on taw heen foofere pittaali mon. Kumondirgol e am ngol ina weebi fawaade, te donngal am ina hoyi.

(Linjiila, Macca 11:28-30)

Fii mbaaw-ɗaa neleede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo. Winndu innde e yettoode maa ndee e ɗo ngon-ɗaa ɗoo ko yi'i nii. Winndu to les, maa winndu men ɓataake. (Vous pouvez écrire en français. You can write in English.)
Innde am:
Yettoode am:
Do ngon-mi ɗoo:
No foti njif-ɗaa saakde lebbi jeego fof:
To a don janga Fulfulde bana haa Adamawa, windu ngam **Badake**, a heɓan!
Ruttin ɗum ɗo: **Booyataa, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, Angleterre/UK**
walla: **Booyataa, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal** email:pulaar@soon.org.uk

Limoore 9

Dokkal

Dokkal ngal yoɓaaka
Nuldoree men inde, jettoode e kodorde yimbe jowo, yidɓe heɓde oɗoo kayit. Nuldoree men kadi, innde, yettoore e hodorde ma. Maa min nuldu on kaset pulaar Fuuta Toronkoore walla deftoñ tatoñ pulaar Fulakundaare.

• For Pulaar-speaking Fulas
• Pour les Peuls qui parlent Pulaar
Wadiraama Kayitaaji
Tinndinooji Mbi'eteedi Booyataa.

ɗ Debbo fii Isaaga

En njiyi kam no Alla rokki Ibrahiima biɗɗo hono Isaaga. Nalawma gooto Alla hollii liggotoodo Ibrahiima hombo wonta debbo Isaaga.

Mbo nelii liggotoodo mum

Ibrahiima naywiino no feewi. Waɗi nalawma gooto, o noddi liggotoodo mum, wiyi ɗum, "Waataa a resnataa biyam debbo jeyaado e ndii leydi ɗo kod-mi. Waat maa a yah to leydi cosan am too, cuɓano-ɗaa biyam, hono Isaaga, debbo e nder leñol am." Liggotoodo oo jaabii mo, wiyi, "Ina gasa debbo oo saloo ardude e am e ndii ɗoo leydi. So tawii woorii noon, mbele mbodo waawi nawnude biye Isaaga leydi to ngummi-ɗaa too?"

Woto nawtu toon biyam

Ibrahiima jaabii, wiyi, "Alaa, reeno nawnude toon biyam. Alla yaltinii kam galle baaba am e leydi cosan am. O fodanii kam rokkude ndii ɗoo leydi iwɗi am. Alla waɗ e yeeso ma maleyka makko mbele adfa waawa addande toon biyam Isaaga debbo. So tawii debbo oo saliiim rewde e ma, aan kam, maa woondoore ndee iw he ma, kono no mbaɗ-ɗaa fof woto nawtu toon biyam."

O woni e toraade

E oon sahaa, liggotoodo oo woondani Ibrahiima waɗde jamirooje mum fof. O fokkiti o fayi sahare Nahor. Ndeen o arii haa e woyndu wonndu naatirde wuro nduu. O yarni geloodi ɗii. Ko kikiide wonnoo, kadi e oon waktu rewɓe ina ngaratnoo yoogde. O woni e toraade e ɗii ɗoo konnguli, "Alla, kaliifa am Ibrahiima, fottin am e ko njiilotoo-mi koo. Feññinir hono noon moyyere ma e kaliifa am Ibrahiima. Mbodoni ɗoo e sara woyndu hee, kadi boombi sahare ɗii ko garooji ɗo yoogde. Maa mi ñaago ngootiri e majji, 'Yarnu am e guttu maa hee - e sasa maa hee.' So tawii joomum jaabimaama mi ɗum ɗoo, 'Ar yar, kadi maa mi yarnane geloodi maa,' maa mi annu ko ndiin podan-ɗaa carwoowo ma Isaaga. Hono noon, maa mi annu a feññinii moyyere maa e kaliifa am."

Ko foti arde ko,

BOOYATAA arde

Kaydi ndii he Pulaar: Fuutoranjoore e Fulakundaare (to nder)

9

O yoogani geloodi ɗii fof

Hade makko gaynude haalde, Rebekka biɗɗo Betuwel yettii ina wakkii guttu mum. Ko o suka debbo moyyo mbaydi, kadi ko o mboomiri. O yettii woyndu nduu. O yoogi guttu makko, o fokkiti. Liggotoodo Ibrahiima oo dogi, fottoy e makko, wiyi mo, "Tiidno yarnu am e guttu maa hee." O jaabii, o wiyi, "Tiidno, ar yar." Hono hojom suka debbo oo tellini guttu mum tammii totti mo yo yar. Nde suka debbo oo gayni yarnude mo, o wiyi, "Maa mi yoogan geloodi maa kadi njara kañumen fof." Doon e doon, o yuppi guttu makko e mbalka. O ruttii kadi yoogyde. O yoogani geloodi ɗii fof.

Alla humtii haaju

Gorko oo ina ndaara mo tan na deyyi, ina miijo e wonde Alla humtii haaju walla alaa. Ndeen geloodi ɗii gaynii yarde, gorko oo rokki suka debbo oo kootonel kanje e jawe ɗiɗi kanje. O naamnii mo, o wiyi, "Hol mo jibin maa? Tiidno haalan am, mbele galle baaba ma ina waawi wonde jippunde amen, miin e wondiiɓe am?" Suka debbo oo jaabii, wiyi, "Ko mi ɓii Betuwel." O jokki kadi, o wiyi, "Gooyi ina keewi galle amen, kadi ɗo jippete inna woodi toon." Gorko oo diccini koppi, yetti Alla, wiyi, "Jettooje ngoodanii Alla. O feññinii moyyere makko e kaliifa am. E ɗanngal am hee, Alla ɗowii kam haa galle banndiraabe kaliifa am." Caggal ɗum, Isaaga resi Rebekka, woni baaba mum funeeɓe ɗiɗo hono Esayu e Yaaguuba.

Lisez-vous français ? Do you read English? O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
ɓB	be	they	eles
ɗD	ɗidi	deux	two
cC	coggu	prix	price
hH	haako	feuille	leaf
jJ	janngo	demain	tomorrow
ñÑ	ñaaki	abeilles	bees
ŋŊ	ŋatde	mordre	to bite
yY	yiyam	sang	blood
eE	neene	mère	mother
oO	soodde	acheter	to buy

(Nganndee: ñ = ny)

Ceerno e bid'fo ceerno

Haala Mallum Muhammadu, mbo Kamerun

Ko mi Pullo. Baaba am ko ceerno wonnoo. Yimbe fof teddinno mbo. Ko pamfunoo-mi koo, puɗɗii-mi jannugude alguraana. Ko he keɓtagol baa am e kaawuuj am dii nan-mi fii Iisaa. He ndeer jannugol mu'en be kaalii fii Mariyaama, neene Iisaa oo. Be mbi'no Iisaa ko tagoowo e ñaawoowo aduna oo. Ko booyi koo, miin tigi, ngontu-mi ceerno. Yimbe bee noddira kam *Mallum Muhammadu* sabuna mi jannuginatno be, naattina be he ndeer diina.

Laɓɓingol he Pulaar

Ñannde wonnde baajotoodo ari he ndeer tunndu. Mbo daɓɓatno Pullo nanoowo haala Hawsa. Mbo waajotono he Hawsa, ko mbo waajotonoo koo fof mi laɓɓina dum he Pulaar. Laawol ngongol tay-mi mbo haala, mbi'i-mi, "Hoo diinin woodi yimbe di'fo wi'eteebe Iisaa? Ko Iisaa di'fo hoo ko gooto?" Mbo jaabii, "Ko homboo Iisaa nganndu-daa?" Jaabii-mi mbo, "He ndeer alguraana, he harfere Mariyaama hee, mi jannugii fii Iisaa bid'fo Mariyaama." Mbo jaabii kam, mbo wi'i kam, "Ko oon tigi."

Wadi noon laabi tati

Ko noon puɗɗir-mi annude goonga taariika Iisaa. Baajotoodo oo fudɗi kam jannuginde. Mbo jannugini kam taariika Iisaa he ndeer linjiila. Waktu mbo miijotoo-mi diin huundeeji oo, paawaa-mi balde cappande nayi. Tayi ko liyyere wonnoo, kono ko liyyere nde gasataa. Jemma gooto paɗɗaa-mi. Taariibe kam bee fof diinin lamndoo hoo mido wuuri, hoo mi maayii. Waktu mbo peertu-mi oo, nji'-mi godɗo diin darii he jimmba am. Banndu mum nduu fof diin rawni, mboonin jogii sawru raneeru. Mbo lamndii kam, "Homboo woni seede maa? Homboo danndata ma ñannde ñaawoore?" Njaabii-mi mbo, "Mi alaa danndoowo si wonaa Alla." Wadi noon laabi tati.

Gorko oo wi'i kam, "To yeeso kadi, a faawoyte kono wonaa no ngol d'oo laawol nii sabu Iisaa Almasiihu wad'ani ma sanngallo."

Alla haalanii kam

Ko nan-mi diin haalaaji koo, miiiji-mi, "Alla haalanii kam. Goonga, mido foti rewde Iisaa Almasiihu." Mboppu-mi no ndewiratnoo-mi fof e lekkee ko njoginoo-mi fof kala. Kaalan-mi beedaa bee ko mi dewoowo he Iisaa. Ko dum yawti koo, nji'-mi junngo winndungo he mahdi. Nganndu-mi Alla noddii kam haa mi ligganoo mbo. Ko noon puɗɗor-mi rewde Iisaa de keɓ-mi yaafuye huundeeji bonɗi di mbaɗ-mi dii. Sanngallo ngo Iisaa wad'ani kam ngoo, ngoonin selli haa joo. Ngoonin kam dannda haa joo.

Alla udditii dame dee

Miin e mbaajotoodo gooto, min njahii to Gaanda. Kawru-mi he jarga oo. Mbi'i-mi mbo, "Mido ari he leydi maada fii njeewtidgol he yimbe maada." Mbo jaabii, "Haa ndaaren." Jannu muudum mbo noddii gorko gooto haa min njahda. Lomto oo jippini kam he ndeer turdu. Yimbe bee ndeenti, mbaajii-mi be. Batuuji keewɗi mbaajeteedi ko njawti koo, lamndii-mi be hoo be njidi godɗo ara naattina be he fooyre ndee. Ben njaabii kam, beenin njidi. Mbi'-mi, "Mooyyi! Kono si on njidii han, mido faalaa annude hoo onon tiidnii. Mbaɗoyee tuufe

Hed'fo rajo oo he Pulaar

A waawat hedaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee.



Trans World Rajo kala kiikiide fudɗi 17:55 haa 18:25 Meeteraaji 31; kHz 9620
Fuuta Tooro Resion (Senegaal) HCJB meeteraaji 25; kHz 11985, aljumaa kiikiide fudɗi 21:45 haa 22:15
Gine Bisaawo Radio Quelele alet bimbi fudɗi 9:30 - 104.8 FM
Mali Radio Mali, (Kayes) alkamisa 19:00 ORTM, 92.1 FM
Radio Horizon alarba, aset, alet 18:00 - 100.5 FM

Senegaal	FM	meeteraaji	ñannde	waktu
Dakar	RTS	95.7 FM	aset	fudɗi kiikiide 14:30h
St Louis	RTS FM	96.3 FM	alarba	fudɗi kiikiide 21:45h
St Louis	Dunyaa FM	106.3 FM	talaata	fudɗi kiikiide 20:15h
Richard Toll	RTS FM	96.3 FM	talaata	fudɗi kiikiide 20:15h
Richard Toll	Dunyaa FM	106 FM	altine tenerj	fudɗi kiikiide 14:30h
Podor	RTS FM	96.3 FM	talaata	fudɗi kiikiide 20:15h
Ouroussogui	RTS FM	96.3 FM	talaata	fudɗi kiikiide 20:15h
Louga	Dunyaa FM	91.8 FM	talaata	fudɗi kiikiide 19:15h

haa ndarn-on suudu d'fo dente mbaɗtee." Keddod-mi he mu'en balde noogaas e jowi. Be mbaɗi tuufe wuluure. Ñannde wonnde jarga oo ari kam laarde haa mbo wi'a kam minen poti yaltude.



Min nganndini laamɗo tunndu oo ko minen jogii yamiroore laamu Kamerun dum. Nel-mi he dow baajotoodo hee, mbi'-mi mbo ara darnu suudu dental nduu. Mbo ari, min puɗɗi ligge dee. Laabi keewɗi wuybe bee paalaa kam wujjude kono Alla jabaani. Duubi tati ko njawti koo, gujjo gooto wi'i kam, "Mallum, jemma mbaalino-daa to ladde too, min ngabbino ma haa min mbujja ma, kono Alla jabaani."

No Alla reeniri kam

He ndeer ligge hee, mi yi'ii njidgu Alla. Ñannde wonnde min joli he ndeer laana. Taa minen tayita maayo ngoo, laanel ngel huppi. Minen fof, he keeji amen dii, njoli he ndiyam. Kono Alla danndi men, min kocciti keeji amen dii fof. Alla di toppittii huundoñ tosokoñ e huundeeji mawɗi kala.

Nagge ngee

Ñannde wonnde min njottii nokku do min mboowi waajaade, kono he les leggal hee, nagge jibini doon, hay gooto waawataa battaade doon. Min keddii doon. Mi jannugii he linjiila, "Naagee, on ngokkoyte." Oon tuma torii-mi Alla. Ko gaynu-mi toragol am ngol, nagge fudɗi huunde, di noddii bid'fo muudum. Ngel immii, ngel wodɗitii, ngel accani minen nokku oo. Min nganndi Almasiihu di wondi he amen.

Mbo jibinaani tawo

Suka godɗo ari kam wi'de, "Mallum, debbo am oo di wondi e muuseendi jibingol balde di'fo kono mbo jibinaani tawo. Mi ñaagiima ma, deentina yimbe bee, juulana mbo." Galle oo di heewi yimbe. Piiw taa beenin padi maayde debbo oo. Lamndii-mi be, "Hoo onon njidi njuul-en he innde Iisaa?" Beenin jabi. Ko min gayni juulgol ngol koo, min jalti galle oo tan, min nani booboyel ngel di luuka! Debbo oo jibinii.

Min domɗeten

Min njahi to Dil fii udditoygol huɓeere kawtal. He laawol hee min domɗetenoo. To galle mbo min cuuri oo, mbi'-mi debbo am oo, "Naattu, lamndo d'oo ndiyam oon tuma min njokkiti laawol amen." Mbo naatti, mbo tawi worbe jeego jidbe suudde jeedi'fo oo. Naattu-mi he suudu hee. Yimbe bee mbi'i minen, "Ko jinne." Njaltu-mi, ngaddoy-mi linjiila am. Miin e debbo am oo min diccini koppi amen dii. Noddu-mi paawaafo oo, kono mbo nootaaki. Min beydi toragol, min noddii mbo kala. Mbo feerti gite, mbo immii. Mbo yalti, mbo yakki gerte.

Cafeele

Si ned'fo yidii rewde Iisaa Almasiihu, joom haani hawruude e cafeele. Miin kala, mi hawrii he de. Wonnde yimbe bee njala kam. Pate godɗe be ngebbat-mi wad'dude he sukaabe rewbe. Kono mi jaaboo be, "Mido jogii debbo. Mbo yonat kam. Debbo gooto e Alla yoni kam."

Ñammi boobo

Haa boobo hebi lebbi jeegoo, ko muynugol tan mbo wuuri. Ko mbo buri lebbi jeegoo koo, muynugol tan yonataa mbo. Si mbo okkaama gosi celbuɗo han dum njagataa mbo, mbo yaawtaa mawnude. Ngeto don mbo okkude mooni tekkuɗo. Beyd-on bocconderde, lid'fi maa ñebbe. Mantir mbo e njidku, muñal e weltaare. Be nji'ii cukaale wonbe e saare wad'oobe dum, burta yaawde mawngu.

Defgol maaja

Ungol maaja di heewi ligge. To Niseriya, be mbi'ii yo en mbaawat lootde gabbe dee, wulnee dee haa fetta. Oon tuma en mbaawat dum ñaamdude he ñebbe maa maafe gerte. Mbaɗ-aa haako maa tentulun - nebbam tiir. Ndiin ñammi di moyyi fii cellal.



BKF2 3316 Photo: Jim Loring/Tearfund
Maaja baaba makko
Yacouba, 14, Tangaye Burkina Faso

Ngannd-on: Maafe jamboo hadat ñabbuuli godɗi.